



Traité Édouyot

Michna 10 - Chapitre 1

הַפּוֹרֵט סֵלַע שְׁלֹמֶעֶשֶׁר שְׁנֵי בִירוּשָׁלַיִם,
בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים:
בְּכָל הַסֵּלַע מְעוֹת.
וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים:
שֶׁקֶל כֶּסֶף וְשֶׁקֶל מְעוֹת.
הַדְּנִים לִפְנֵי חֲכָמִים אוֹמְרִים:
בְּשִׁלְשָׁה דִּנָּרִין כֶּסֶף, וּבְדִנָּר מְעוֹת.
וּרְבִי עֲקִיבָה אוֹמֵר:
בְּשִׁלְשָׁה דִּנָּרִין כֶּסֶף וּבְרַבִּיעִית כֶּסֶף וּבְרַבִּיעִית מְעוֹת.
וּרְבִי טַרְפוֹן אוֹמֵר:
אַרְבָּעָה אֶסְפְּרִי כֶסֶף.
שְׁמִי אוֹמֵר:
יְנִיחָהּ בְּחִנּוֹת וַיֹּאכֵל כְּנֶגְדָּהּ.

L'Ecole de Chamaï permet à celui qui est venu à Jérusalem de changer sur place un Séla' entier en argent (=quatre dinars) en petite monnaie en cuivre. Selon l'Ecole de Hillel, il doit changer seulement la moitié (=deux dinars) de peur qu'il ne dépense pas toute la somme cette fois-là, qu'il laisse le reste en dépôt jusqu'à sa prochaine visite à Jérusalem et que la petite monnaie en cuivre se détériore d'ici là.

D'après Chim'on ben Azaï, Chim'on ben Zoma et 'Hanane l'Egyptien, surnommés « ceux qui argumentent devant les Sages », il doit changer le Séla' en argent contre trois dinars en argent et seulement un dinar en cuivre. Rabbi 'Akiva, lui, demande de l'échanger contre trois dinars d'argent et sur le quatrième de prendre trois quarts et seulement un quart en cuivre. Rabbi Tarfone dit : sachant qu'un dinar vaut cinq aspres, il faut le changer contre quatre aspres en argent et un aspre en cuivre, c'est-à-dire seulement un vingtième d'un Séla' en cuivre (car 1 Séla' = 4 dinars).

Chamaï déclare, quant à lui : on ne doit pas du tout convertir le Séla' en argent en petite monnaie de cuivre, de peur de la confondre avec de l'argent profane. Il faut laisser le Séla' chez l'épicier et acheter de la nourriture en contrepartie jusqu'à épuisement de l'avoir.



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions